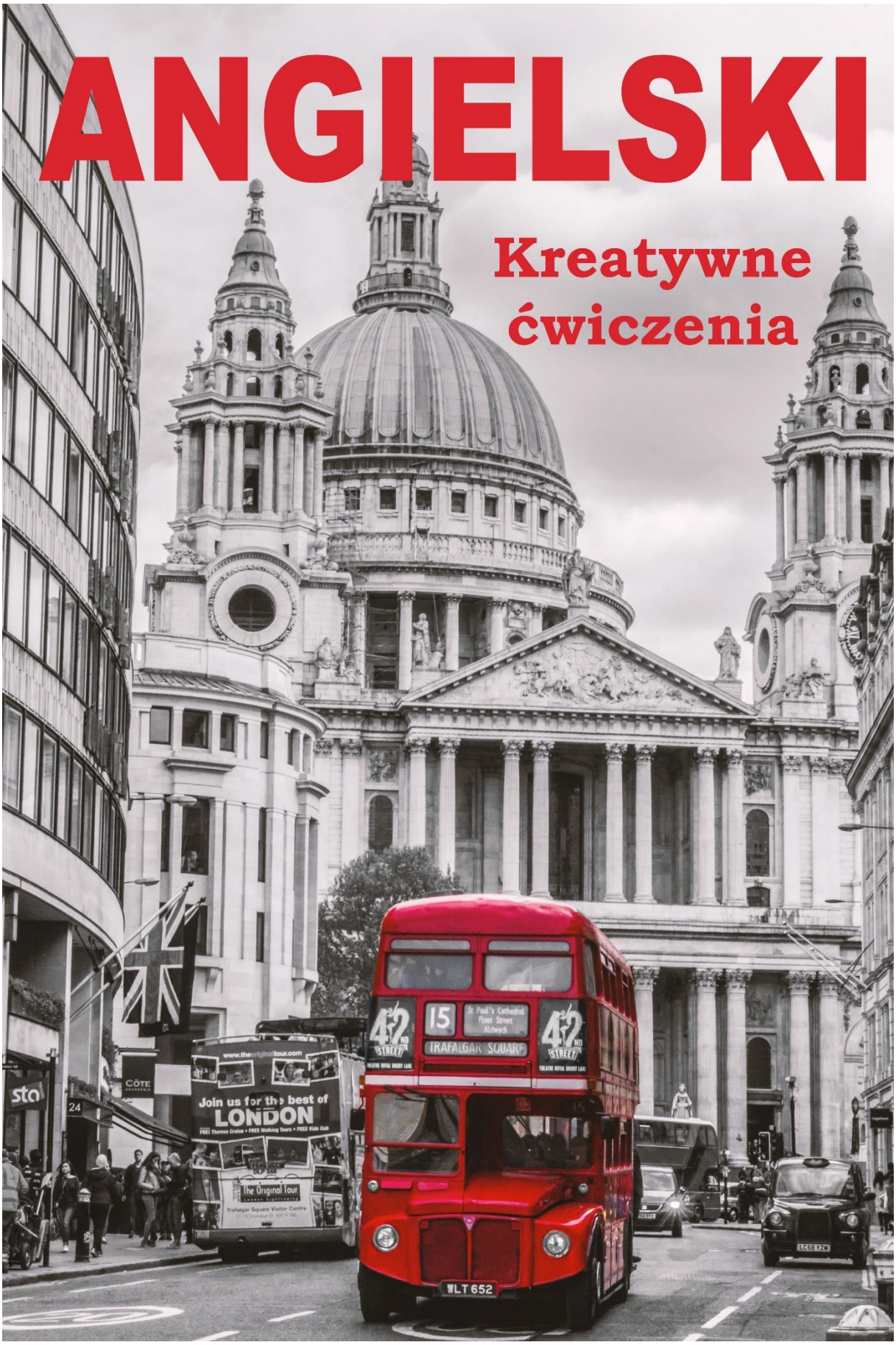
# ANGIELSKI

## Kreatywne ćwiczenia



Barbara
Celińska

# ANGIELSKI

## KREATYWNE ĆWICZENIA

www.wymownia.pl

Najłatwiej przychodzi nam nauka tego, co sprawia nam przyjemność. 5-latki z niebywałą wręcz cierpliwością i precyzją formują podczas obiadu ludziki z ziemniaków, 8-latki są mistrzami w strzelaniu papierowymi kuleczkami z plastikowego długopisu, 10-latki wpadły na to, że podczas wojny na poduszki do poszewek można dorzucić coś jeszcze, a ja… Nie powiem.

Ponoć każda zabawa czegoś uczy. Pomyśl o tym. I jeśli nie możesz 24/7 robić tego, czego dzięki zabawie nauczyłeś się najlepiej, spróbuj przynajmniej przemienić w zabawę to, czego uczysz się z obowiązku.

Ekscytujące jest wszystko, co nowe. Jako osoba kreatywna jestem za tym, by wplatać nowe sposoby obcowania z językiem obcym pomiędzy te, które zna się od lat. Czymś zarówno przyjemnym, jak też gwarantującym miłe chwile, jest czytanie. Większości z nas dostarcza ono relaksu i pobudza wyobraźnię. Chciałabym zaproponować ci metodę podnoszenia umiejętności językowych poprzez czytanie książek dwujęzycznych i bawienie się ich treścią. Moje ćwiczenie będzie dla ciebie czymś nowym, pobudzi twoje siły twórcze i tym samym pomoże zapamiętać nowy materiał językowy.

Większość osób czuje się sfrustrowana podczas czytania literatury obcojęzycznej, gdyż nie rozumie dużych partii lub nawet całości tekstu. Byś mógł czerpać zarówno radość, jak też pożytek z obcowania z tekstami dwujęzycznymi, musisz wiedzieć, jak to robić. Poniżej zaproponuję ćwiczenie, które okaże się przydatne dla tych, którzy chcą znać biegle język angielski. Ćwiczenie, odpowiednio dostosowane, może być wykorzystane także w trakcie nauki dzieci. Zaletą zaproponowanej tutaj pracy z tekstem jest to, że unikniesz frustracji wynikającej z nierozumienia książki. Unikniesz też nudy. Co nietypowe, naukę rozpoczniesz od tego, co najprzyjemniejsze – przeczytania całego tekstu po polsku! Znając fabułę i bohaterów, będziesz czuć się kompetentny i gotowy do wykonywania ćwiczeń z tekstem. Przyswajanie nowego języka nie będzie cię zniechęcać. Planując podróż po świecie literackiej fikcji, będziesz również mógł brać pod uwagę książki dowolnej długości, dowolnego gatunku i o każdej tematyce. Nie musisz się ograniczać! Nikt nie będzie ci kazał wybierać tylko tekstów krótkich i prostych w odbiorze. Wybierz taki ebook, na jaki akurat masz ochotę i planuj obcowanie z dziełem dwujęzycznym zawsze, ilekroć zapragniesz odprężyć się przy książce.

Zapewniam Cię, że z książką można naprawdę świetnie się bawić! Nie tylko podczas czytania, ale też później. Dobra zabawa polegać może na przykład na poznawaniu sekretów najlepszych pisarzy i naśladowaniu ich. Ci, którzy parają się słowem pisanym, bawią się w ten sposób językiem rodzimym. My pobawimy się w pisarzy obcojęzycznych. Martwisz się, że nie znasz angielskiego czy niemieckiego na tyle dobrze, by podjąć się tego typu zadania? Nic bardziej mylnego. Ćwiczyć razem ze mną możesz nawet wówczas, jeśli dopiero zaczynasz naukę języka. Po prostu wykonasz ćwiczenie na poziomie podstawowym, ograniczając się do operowania pojedynczymi słowami. Najważniejsze będzie to, że słowa te trwale zapamiętasz.

**Pierwsze zadanie, jakie przed tobą postawię nie jest trudne do przewidzenia. Wybierz dwujęzyczne wydanie dowolnej książki i przeczytaj jej treść po polsku. Książki dla siebie i dzieci możesz wybrać TUTAJ lub w innej wybranej przez siebie księgarni.** Zanim zapoznasz się z książką, możesz oczywiście przeczytać poniższe ćwiczenie po to, by przekonać się, jak wiele frajdy i pożytku możesz mieć z obcowania z książką dwujęzyczną. Najciekawszą część ćwiczenia zostawię oczywiście na sam koniec.

No dobrze. Przeczytałeś książkę. I co dalej?

Zabawa!

Pomyśl: W jakim celu czytamy snute przez kogoś historie? Do czego potrzebna jest nam fikcja? Odpowiedzi mogą być różne, jednak zasadniczo sprowadzać mogą się one do 3 kwestii.

Książka:

- stanowi rozrywkę
- pozwala nam zapomnieć o trudach codzienności
- pozwala lepiej zrozumieć otaczający świat.

Wszystko to jednak może zadziać się tylko wtedy, kiedy czytelnik przewraca kartki. Jeśli jest nudno albo płytko, uciekamy. Kończymy czytanie. Zakładam jednak, że dobrnąłeś do końca swojej lektury. Fakt, że przeczytałeś ją do końca, zawdzięczasz autorowi, który potrafił najpierw postawić **intrygujące pytanie**, by później opóźniać udzielenie odpowiedzi. Cała przyjemność czytania w dużej mierze bierze się stąd, że jako czytelnicy **dajemy się wciągać w tę grę**. Autor długo myślał nad tym, jaki problem przedstawić czytelnikowi, gdyż właśnie od zadanego przez niego pytania zależy twoje uczestnictwo, twoja uwaga. Pytanie to, najogólniej rzecz biorąc, brzmieć mogło:

„Co będzie dalej?"

(zagadkę stanowi przyszłość bohaterów)

Lub:

„Jak to możliwe, że tkwimy w takim bagnie?"

(bohaterzy rozwiązują tajemnicę przeszłości)

***

Jakie pytanie pojawiło się w przeczytanej przez ciebie książce?

Co sprawiło, że kontynuowałeś czytanie?

*

Miejsce na twoją odpowiedź:

……..

Jak widzisz, twoje pierwsze zadanie polegało na poprawnym odtworzeniu pytania, jakie zadał czytelnikowi autor. Zapewne sformułowałeś je w języku polskim. Pora jednak zabrać się za naukę języka, który chcesz znać biegle.

Uwaga! W tym miejscu po raz pierwszy postarasz się myśleć w języku obcym lub przynajmniej sformułować wypowiedź w tym języku.

Rozważyłeś zatem bardzo dokładnie kwestię tego, jakie pytanie zadał autor. Spisałeś lub ułożyłeś je w głowie. Teraz zapisz je w języku obcym.

Pytanie zapisane w języku obcym brzmi:

……..

Jeśli nie potrafisz formułować pełnych zdań, twoje zadanie polega na wypisaniu słownictwa związanego z zagadką postawioną przez autora. Jeśli przeczytałeś powieść detektywistyczną i potrafisz na przykład po angielsku napisać tylko „Kto ukradł biżuterię?", zrób to. Jeżeli nie potrafisz nawet tego, weź słownik i znajdź wszystkie tłumaczenia słów „kradzież" oraz „biżuteria".

Tłumaczenia słów, które wybrałeś:

……..

Następnie sprawdź w wersji obcojęzycznej (tak, teraz masz zajrzeć do wersji obcojęzycznej książki!) te określenia, które wybrał autor. Nie znając danego języka, poruszaj się po stronicach książki „na czuja". Jeśli kradzież pojawiła się w rozdziale drugim, w poszukiwaniu odpowiednich słów lub fraz przebiegnij wzrokiem rozdział drugi książki w języku obcym.

Słowa, które znalazłeś:

……

Niezależnie od tego, czy znalazłeś owe słowa czy też nie, wykonaj teraz fiszki zawierające nowopoznane wyrażenia. Wracaj do tych fiszek tak często, jak to możliwe.

Jeśli znasz język obcy znacznie lepiej, napisz lub ułóż w myślach dłuższą wypowiedź mówiącą o tym, jaki problem był kluczowy dla zbudowania przez autora fabuły. Twoja wypowiedź ma być tak rozbudowana, jak tylko się da. Przeczytaj fragmenty książki (oryginalnej), które dotyczą tej kwestii, wynotuj i znajdź tłumaczenie wszystkich słów, których jeszcze nie znasz.

Miejsce na twoją wypowiedź:

……

Miejsce na nowe słowa, które znalazłeś:

……

Zależnie od tego, ile nowych słów chcesz poznać lub ile wypowiedzi zbudować, szukaj (i notuj w języku obcym) odpowiedzi na kolejne pytania:

Czy bohaterowie rozwiązywali zagadkę z przeszłości czy raczej zagadkowe było to, co stanie się z postaciami w przyszłości?

……

Czy domyślałeś się, jakie jest rozwiązanie tajemnicy lub przewidywałeś przyszłość bohaterów?

……

Jakie dodatkowe pytania pojawiły się w miarę rozwoju akcji?

……

Czy dzięki tej książce znalazłeś odpowiedź na jakieś pytanie? Czy zmieniła ona twój światopogląd?

…….

A teraz pobaw się w powieściopisarza. Zastanów się, jakie wydarzenie z życia twojego lub znanych ci osób mogłoby być zaczątkiem fabuły. Być może masz barwnego znajomego, przed którym na kartach książki mógłbyś piętrzyć przeszkody i tym samym zadać czytelnikowi pytanie „Jak X wybrnie z tej kabały?" A może gdzieś kiedyś zaistniało wydarzenie mające potencjał dramatyczny? Warto wykorzystać zarówno wyrazistego bohatera, jak też zapisane w pamięci wydarzenie. Zależnie od tego, jak dobrze znasz język obcy, nakreśl sytuację będącą punktem wyjścia dla fabuły. Przeczytaj jeszcze raz dokładnie obcojęzyczny fragment książki, który opisuje taki kluczowy punkt i – jeśli jest ci to potrzebne – wzoruj się na autorze. Pamiętaj, że nawet, jeśli kiepsko znasz język obcy, możesz świetnie się bawić. Wyobraźnia nie jest bowiem ograniczona słowami. Być może wybierzesz i przetłumaczysz z twojej opowieści tylko kilka kluczowych czasowników i rzeczowników, a może pełen zapału spiszesz w języku obcym pomysł, z którego w przyszłości powstanie bestseller. 😉

Twój pomysł na opowieść:

…….

Czytanie wydań dwujęzycznych może być niesłychanie ciekawe, kreatywne, kształcące. Uwierz, że można polubić czytanie i bawić się słowami niezależnie od rejonu świata, z jakiego pochodzą. Jeśli chciałbyś zaopatrzyć się w różnorodne wydania dwujęzyczne dostępne w bardzo atrakcyjnych cenach (od 5 zł), sprawdź, co czeka na ciebie na platformie wydawnictwa Wymownia: kusyonline.wymownia.pl lub poszukaj naszych wydań dwujęzycznych w księgarni online, w której zazwyczaj się zaopatrujesz. Do każdego zestawu ebooków dołączona jest **gratisowa publikacja - kurs „Nauka języka angielskiego z książką dwujęzyczną"** Marty Owczarek, dzięki której czytanie stanie się intensywnym kursem języka obcego, ale też

ekscytującą przygodą. Ćwiczenia oraz zagadnienia teoretyczne poprowadzą czytelnika przez lekturę, wskażą mu najbardziej skuteczne formy nauki, zwrócą uwagę na najistotniejsze językowe kwestie i pomogą wyciągnąć z kursu jak najwięcej.

Życzę owocnej nauki,

*Barbara Celińska*

Bibliografia

*Kulturowa teoria literatury. Główne pojęcia i problemy*. Red. M. P. Markowski, R. Nycz, Kraków 2006.

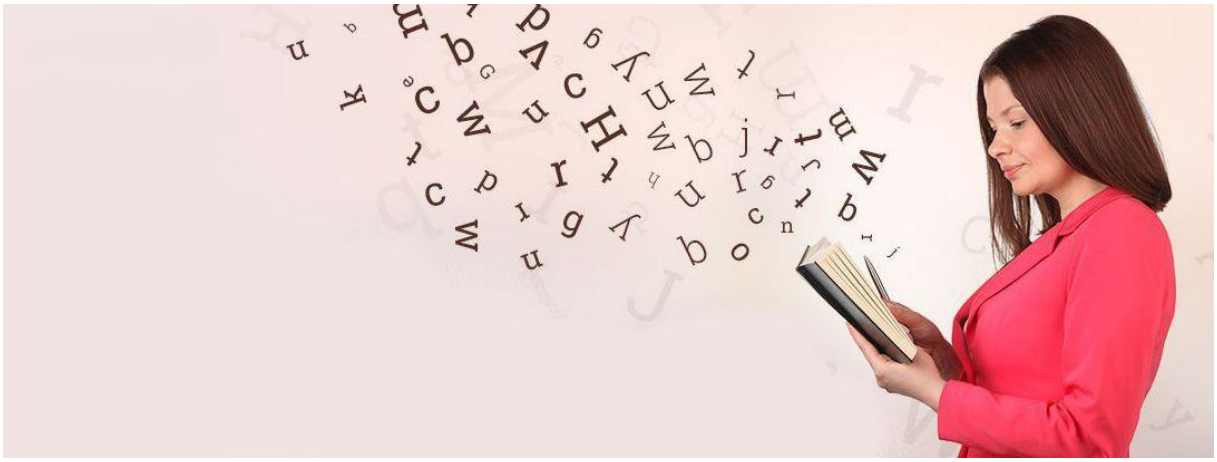
Watts N., *Jak napisać powieść*, Kraków 1998.

© Wymownia Barbara Celińska. All rights reserved.

ISBN 978-83-955032-1-4

www.wymownia.pl

www.kursyonline.wymownia.pl



Zakupiono w NEXTO: 3756084